

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** **μὲν^{Pt}** **ἐς^{Prp}** **τηλουρὸν^{AjA}** **ἤκομεν^{PreAkt}**
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in fersadsadsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen
πέδον,^A
das|Landdsadsadsassa,
- [2] **Σκύθην^{AjA}** **ἐς^{Prp}** **οἶμον,^A** **ἄβατον^{AjA}** **εἰς^{Prp}** **ἐρημίαν.^A**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,^V** **σοί^{D_{Pr}}** **δὲ^{Pt}** **χρῆ^{PreAkt}** **μέλειν^{PreInfAkt}** **ἐπιστολάς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^{A_{Pr}}** **σοί^{D_{Pr}}** **πατὴρ^N** **ἐφεῖτο,^{Imp (M/P)}** **τόνδε^{A_{Pr}}** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις^{AjD}** **τὸν^{ArtA}** **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AjG}** **δεσμῶν^G** **ἐν^{Prp}** **ἀρρήκτοις^{AjD}** **πέδαις.^D**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν^{N_{Pr}}** **γὰρ** **ἄνθος,^N** **παντέχνου^{AjG}** **πυρὸς^G** **σέλας,^N**
das dein denn Blüte, all|kunst≈ des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AjD}** **κλέψας^{N_{AorAkt}}** **ὥπασεν.^{AorAkt}** **τοιᾷσδέ^{AjG}** **τοι^{Pt}**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἀμαρτίας^G** **σφε^{A_{Pr}}** **δεῖ^{PreAkt}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην,^A**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Ko}** **ἂν^{Pt}** **διδαχθῇ^{AorPasKon}** **τὴν^{ArtA}** **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PreInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AjG}** **δὲ^{Pt}** **παύεσθαι^{PreInf (M/P)}** **τρόπου.^G**
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** **τε,^{Pt}** **σφῶν^{G_{Pr}}** **μὲν^{Pt}** **ἐντολῇ^N** **Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει^{PreAkt}_{Pr} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KoA}_{Pr} ἐμποδῶν^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι^{PreAkt} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ᾽^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν^{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνὴν^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφὴν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{Fu} (M/P) σταθευτός^{AjN} δ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖᾱς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ^{Pt} ἑῶν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ^{Av} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PreAkt} ἀχθῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω·^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·^{AJA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτῆσων^N_{PreAkt} χόλου^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AJA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄπνος·^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AJA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AJA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|weichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἰεν·(j) τί^{Av} μέλλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτίζη^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν·^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἢ^{Ko} θ'^{Pt} ὁμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'^{PreAkt} ἀνηκουστεῖν^{PreInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον;^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἅκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf (M/P)} σύ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην.^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς;^{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^{G_{PreAkt}} οὐδὲν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AjN} ὠφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} ἐπαχθῇ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^{D Pr} κούδεν^{KoA Pr} ἀντειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω^{PreAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{AorAktKon} τῷδε^{D Pr} δεσμά^A περιβαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} σ' ^{A Pr} ἐλινύοντα^{A PreAkt} προσδερχθῇ^{AorKon} (M/P) πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PreInf} (M/P) πάρα^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^{N AorSAkt} νιν^{A Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσίν^D ἐγκρατεῖ^{AjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισθῆρι^D θεῖνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PreImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται^{Pre} (M/P) δὴ^{Pt} κού^{KoPt} ματᾶ^{Av} τοῦργον^A τόδε^{A Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασσε^{PreImvAkt} μᾶλλον^{AvKmp} σφίγγε^{PreImvAkt} μηδαμῇ^{Av} χάλα^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{AjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{AorInfAkt} κάξ^{KoPrp} ἀμηχάνων^{AjG} πόρον^A
kündig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^{N Pr} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως^{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} τήνδε^{A Pr} νῦν^{Av} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς^{Av} ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKon} σοφιστής^N ὦν^{N PreAkt} Διός^G νωθέστερος^{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} τοῦδ'^G_{Pr} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἐνδίκως^{Av} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνός^G αὐθάδη^{AjA} γνάθου^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰξ^{Av} πασσάλευε^{PrelmvAkt} ἐρρωμένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ'^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ^{PreAkt} κυροῦντα^A_{PreAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.